GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES USED IN "ALADDIN 2019" MOVIE SCRIPT BY JOHN AUGUST

TERM PAPER

By

Waqidahtul Umairoh

2018130036

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2022

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES

USED IN "ALADDIN 2019" MOVIE SCRIPT
BY JOHN AUGUST

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S. Li) degree
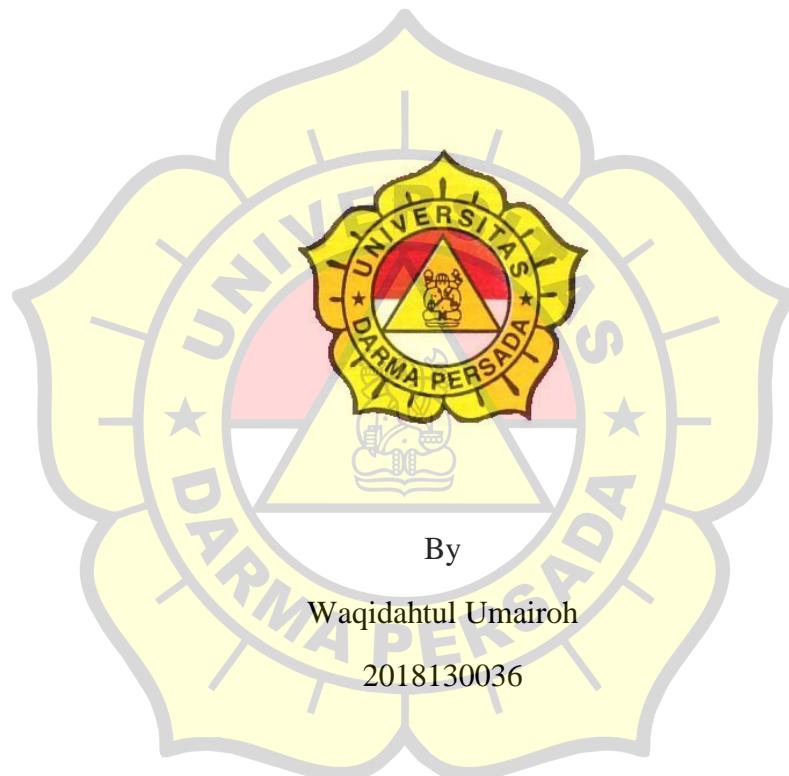
By

Waqidahtul Umairoh

2018130036

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE

DARMA PERSADA UNIVERSITY

JAKARTA

2022

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the authenticity of the contents is my responsibility. All the sources of my research and quotes or references have been stated correctly.

Jakarta, July 14, 2022

(Waqidahtul Umairoh)
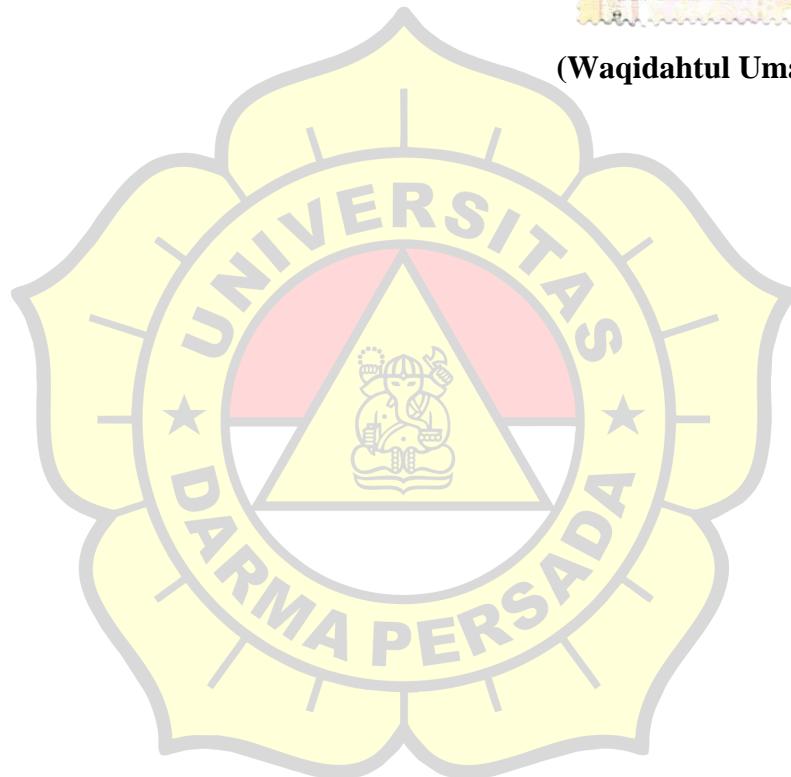
LETTER OF APPROVAL

On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Waqidahtul Umairoh entitled "Gottlieb's Subtitling Strategies Used In "Aladdin 2019" Movie Script by John August" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining Sarjana Linguistik (S.Li) degree to the respective candidate.

Supervisor	Signature	Date
(Nurul Fitriani, S.S., M. Hum) …….……………..		Jakarta, July 18, 2022

Head of English Language And Culture Department	**Signature**	**Date**
(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.) ……………………………		Jakarta, July 20, 2022
Academic Advisor		
(Agustinus Hariyana, S.S., Msi) ……….……………...		Jakarta, July 20, 2022

Name	Waqidahtul Umairoh
Student Number	2018130036

TERM PAPER VALIDATION

On   2022, the term paper has been academically tested and defended in front of

THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow
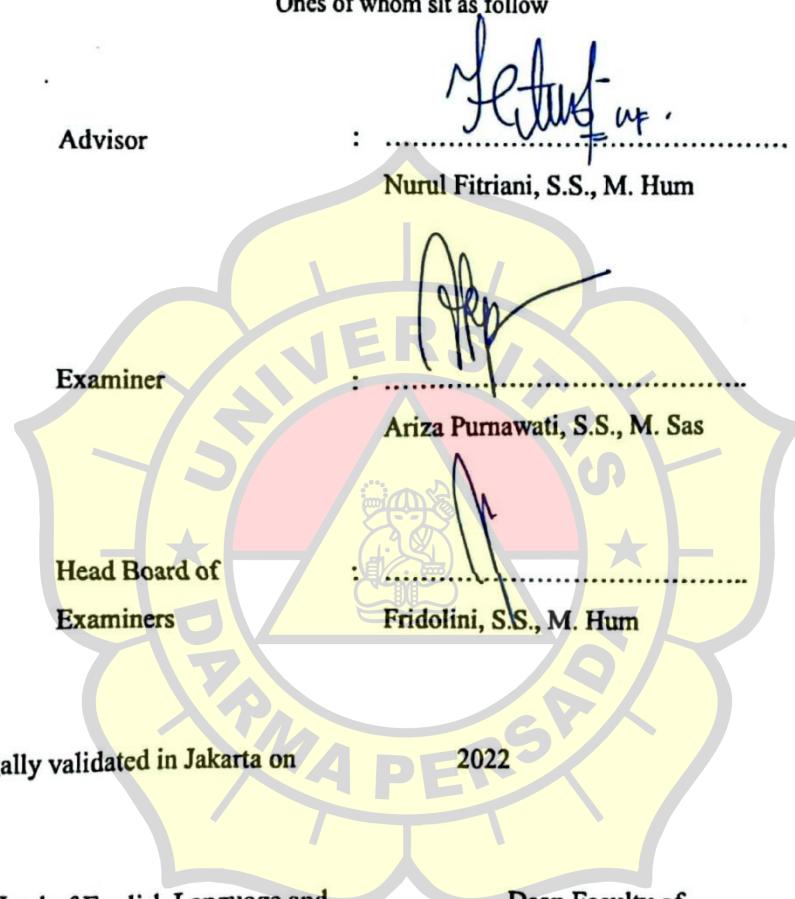
Advisor   : ....

Nurul Fitriani, S.S., M. Hum

Examiner   : ....

Ariza Purnawati, S.S., M. Sas

Head Board of   : ....

Examiners   Fridolini, S.S., M. Hum

Legally validated in Jakarta on   2022

Head of English Language and	Dean Faculty of
Culture Department	Language and Culture
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.	Dr. Diah Madubrangti, S. S, M. Si

ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude I pray to Allah SWT for His blessings. Finally, I am able to complete the preparation of this term-paper according to the specified time limit, entitled " Gottlieb's Subtitling Strategies Used In "Aladdin 2019" Movie Script by John August". This term-paper is submitted to the University of Darma Persada English Language and Culture, as part of the fulfillment of the requirements to obtain a bachelor's degree (S-1). I would like to express my gratitude to all those who have guided and supported me in completing this term-paper, which are listed as follows:

1. To Nurul Fitriani, S.S., M. Hum as the advisor who patiently guides, contributes and provides valuable evaluations, comments, and suggestions during the completion of this research, so that this research can be completed properly.

2. To Dr. Yoga Pratama, M. Pd as the Head of English Language and Culture Department.

3. To Agustinus Hariyana S, S M, SI as academic advisor.

4. To all lecturers who have provided valuable knowledge during my education at the Faculty of Language and Culture, Darma Persada University.

5. To all staff in the Faculty of Language and Culture who have helped me to be able to carry out this research.

6. To my parents who always give love, prayers, advice, and extraordinary patience in every step of my life, which is the most meaningful gift in my life.

7. To all friends who have given much attention, support, and enthusiasm in completing this research.

8. To all parties that I cannot mention one by one who have given sincere prayers and motivation so that this research can be completed.

Hopefully, this term-paper will be useful for the readers, especially for the students of English Language and Culture, Darma Persada University. It can be a reference book to get the information about subtitling strategies.

Jakarta, July 14, 2022

Waqidahtul Umairoh

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES
USED IN "ALADDIN 2019" MOVIE SCRIPT
BY JOHN AUGUST

Waqidahtul Umairoh

ABSTRACT

This study attempts to identify the subtitle methods included in each scene of the "Aladdin 2019" movie script that have been translated from source text into target text, and then categorize them into 10 subtitle strategies. Every word in the "Aladdin 2019" movie script that uses one of the ten subtitling procedures serves as the unit of analysis for this study. The research employs a qualitative methodology since it collects data without generalizing it. The results of this research show that the number of the subtitling strategies which are found in "Aladdin 2019" movie script are 81 utterances. The results show that are expansion reached 3 data, paraphrase reached 15 data. Transfer gets 14 data and imitation gets 10 data. Transcription reaches 4 data, dislocation reaches 5 data, condensation gets 8 data, decimation gets 6 data, deletion reaches 13 data. And the last strategy is resignation, which gets 3 data. The most frequently strategy used in "Aladdin 2019" is paraphrase with 15 data out of 81. And the rarest strategy used by the subtitler is expansion with 2 data out of 81.

Keyword: Translation, Subtitle, Strategies, Movie script, Subtitling Strategies.

GOTTLIEB'S SUBTITLING STRATEGIES
USED IN "ALADDIN 2019" MOVIE SCRIPT
BY JOHN AUGUST

Waqidahtul Umairoh

ABSTRAK

Penelitian ini mengidentifikasi metode subtitle yang terdapat pada setiap adegan dari naskah film "Aladdin 2019" yang telah diterjemahkan dari teks sumber menjadi teks target, kemudian mengkategorikannya ke dalam 10 strategi subtitle. Setiap kata dalam naskah film "Aladdin 2019" yang menggunakan salah satu dari sepuluh prosedur subtitling menjadi unit analisis penelitian ini. Penelitian ini menggunakan metodologi kualitatif karena mengumpulkan data tanpa menggeneralisasikannya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa jumlah strategi penelitian yang ditemukan dalam naskah film "Aladdin 2019" adalah 81 ucapan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ekspansi mencapai 3 data, parafrase mencapai 15 data. Transfer mendapat 14 data dan imitasi mendapat 10 data. Transkripsi mencapai 4 data, dislokasi mencapai 5 data, kondensasi mendapatkan 8 data, penipisan mendapat 6 data, penghapusan mencapai 13 data. Dan strategi terakhir adalah pengunduran diri, yang mendapat 3 data. Strategi yang paling sering digunakan dalam "Aladdin 2019" adalah parafrase dengan 15 data dari 81. Dan strategi yang paling jarang digunakan oleh subtitle adalah ekspansi dengan 2 data dari 81.

Kata Kunci: Terjemahan, Subtitle, Strategi, Naskah Film, Strategi Subtitle.

TABLE OF CONTENT

LIST OF TABLES